



DATOS IDENTIFICATIVOS

Negociacións Textuais e Culturais nos Países de Fala Inglesa

Materia	Negociacións Textuais e Culturais nos Países de Fala Inglesa			
Código	V01M121V01212			
Titulación	Máster Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Caneda Cabrera, María Teresa			
Profesorado	Caneda Cabrera, María Teresa			
Correo-e	tcaneda@uvigo.es			
Web	http://FAITIC			
Descrición xeral	Drawing on the notion that contemporary culture is the result of a dynamic process of "negotiation" between discourses, forms and texts, we propose to analyze the hybrid configuration of the so called "cultural products" (film, literature, video, installations, translations and other forms of artistic and cultural representation) in order to account for a more global understanding: -To study and analyze the historical context in which representative cultural products , literary works/ texts came into being. -To study the cultural transfer between different artistic and literary contexts -To discuss the interplay and dialogue between literary and cultural traditions -To establish literary and textual connections among texts and contexts of reception -To analyze the textual and cultural negotiation underlying processes of cultural mediation, translation, transculturation and textual and media transferences.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)	
(*)	
(*)	

Contidos

Tema

Some of the most relevant issues in our discussions will be: the interaction between high culture and low or mass culture, the textual/cultural negotiation in contemporary literature and film, cultural and intersemiotic translation as a form of intertextuality, representation and space in modern literature, visual and textual representations of gender and identity, aiming to create a truly interdisciplinary forum for conceptual and theoretical debate. Recognizing the openness of meaning that lies within the notion of "culture", the course engages with the perspectives of the fields of cultural studies, film studies, visual culture, textual criticism, modernist and postmodernist studies and translation studies.

-Discussion of translation related issues: conformation of imaginaries, sensitive contexts, ideological implications

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	14	28	42
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	12	12
Outras	0	11	11
Traballos e proxectos	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sesión maxistral

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Faranse explícitas as titorías a través de FAITIC ao comezo do curso

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	30
Outras	Presentacións Oraís	30
Traballos e proxectos	Traballos e proxectos	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado será informado en detalle das características das probas de avaliación a través a plataforma FAITIC ao comezo do curso

Bibliografía. Fontes de información

Bhabha, Homi K. (1994) *The Location of Culture*, London:Routledge.

Cheyfitz, Eric (1991) *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from "The Tempest" to "Tarzan"*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press. Cronin, Michael (1996) *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, Cork: Cork University Press.

Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America, 1992.

---. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge, 1992.

Simon, Sherry and St-Pierre, Paul (eds.) 2000 *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*, Ottawa: University of Ottawa Press.

Tymoczko, Maria (1999) *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*, Manchester: St.

Jerome Publishing.

Tymoczko, Maria (2000a) "Translations of Themselves: The Contours of Postcolonial Fiction", in Sherry Simon and Paul St-Pierre (eds.) *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*, Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 147-163.

Tymoczko, Maria (2000b) "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts", *The Translator* 6,1: 23-48.

Venuti, Lawrence: "Local Contingencies: Translation and National Identities". *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Sandra Berman and Michael Wood, eds. Princeton: Princeton UP, 2005.

---. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.

---, ed. ---. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2001.

Recomendacións
